

泰 戈 尔
诗 选

石 真 谢冰心 译

外国文学名著丛书编辑委员会编

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

诗 选

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数211,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张10 $\frac{1}{4}$ 插页3

1956年5月北京第1版 1980年9月北京第2次印刷

印数：20,001-28,000

书号 10019·733

定价 1.00元

目 次

译本序(季羡林)	1
----------------	---

诗选 (谢冰心译)

序诗	3
I.....	7
II	73
III	115
IV	165
译者附记	189

故事诗 (石真译)

序诗	193
无上布施	195
代理人	200
婆罗门	207
卖头	212
供养女	217

密约	222
报答	227
轻微的伤害	237
价格的添增	243
比丘尼	247
不忠实的丈夫	251
丈夫的重获	255
点金石	258
被俘的英雄	261
不屈服的人	268
更多的给予	272
王的审判	273
戈宾德·辛格	274
最后的一课	282
仿造的布迪堡	288
洒红节	292
婚礼	298
审判官	303
践誓	307
译者附记	310

詩 选

序 詩

現在我把我的詩
緊密地裝在這本子里
象一只擠滿了鳥雀的籠子一般送去給你。
那碧空，那圍抱星辰的無盡處，
我的詩句群飛穿過的空間，
都被留在外面。
繁星，從夜的心頭摘下，
緊緊地結成鏈環
也許能在天堂近郊的
珠寶商人那里沽得高價，
但是神人們就會懷念
那不分明的超凡的空靈價值。
想象一首詩歌忽然象飛魚般
從時間的靜深中閃過！
你不想把它網住
和一群俘獲品一起
陳列在你的玻璃缸里么？

在公子王孙的閑暇的悠长的年月，
詩人天天在他的仁慈君王面前
朗誦他的詩句，
那时候还没有出版社的鬼魂
在用黑色的沉默
来涂抹那共鳴的悠閑的背景，
在不協調的自然伴奏中活跃了起来；
那时候詩句还不是用
整齐的字母排列起来，
叫人默默地吞咽下去。
呵，那为傾听而写的詩歌
在他們主人的批評的眼光之下，
今天就象一队連鎖起来的奴隶
被放逐到无調的紙堆的灰黯里，
那些曾被永恒亲吻过的
在出版者的市場上却迷了路。
因为現在是无可救葯的慌忙与拥挤的时代
那抒情詩的女神
去到苦吟者心里的时候
必須坐电車和公共汽車的。

我叹息我恨不生在
迦梨陀娑的黄金时代，
而你是，——但是这种胡乱的愿望有什么用处呢？

我是无望地生在这忙乱的出版社的时代，——
一个落后的迦梨陀婆，
而你，我的情人，是极端地摩登的。

懒洋洋地你躺靠在安乐椅上
翻着我的诗卷，
你从来没有机会半闭着眼睛
来听那音节的低吟
而最后给你的诗人戴上
玫瑰的花冕。
你给与的唯一的报酬
就是几个银角
支付给大学广场上
那个书摊的售书员。

I

1

来吧朋友，不要畏缩，走下到
坚硬的土地上。

不要在昏暗中收集梦想。

风暴在天空中酝酿，

闪电抽击着我们的魂梦。

走下到平凡的生活里吧。

幻想的网儿撕破了，

在乱石墙中寻求隐蔽吧。

2

我的情人的消息

在春花中傳布。

它把旧曲帶到我的心上。

我的心忽然披上了

冀望的綠叶。

我的情人沒有来,但是她的摩撫在我的发上,她

的声音在四月的低唱中从芬芳的田野上傳来。

她的凝注是在天空中,

但是她的眼睛在哪里呢?

她的亲吻是在空气里,

但是她的嘴唇在哪里呢?

3

呼喚是毫無結果的，
願望的熱火是完全虛空的。
太陽落到他休息的處所。
林中朦朧空中璀璨。
低視慢步地晚星
跟着去日來了
黃昏的氣息里深深地
充滿了別離的意緒。

我把你的雙手緊握在我的手里，
用我的渴望的眼睛緊緊地
捉住你的眼睛；
尋找呼喚，你在哪里，
哪里，呵，哪里！
哪里是在你里面深藏的
不滅的火焰！
如同黑暗的晚空中

孤寂的星星

那天上的光明，在它无尽的
神秘中，颤动着，
在你的眼里，在你眼睛的深处
闪射出颤抖着奔放的神秘的灵光。

我无言地凝注着它，
我全心全意地跃入
这无底的渴望的深处：
把自己淹没了。

4

如果在爱中只有痛苦
那为什么要爱呢？
那是多么痴傻，你要求她的心
只为已把自己的心献给了她！
愿望在你血中燃烧
疯狂在你眼中闪烁
为什么有这样的功过的循环？

于世无求的人
他是个自安自足者；
春天的柔气是为他的，
还有繁花和鸟语；
但是爱情来了象一片吞噬的阴影
遮没了整个世界，
吞蚀了生命与青春。
那为什么要寻求这使生存黑暗的阴霾呢？

5

我曾珍惜幻想
但現在我把它們拋棄了。
遵循那錯望的道途
我踩到荊棘
才曉得它們不是花朵。

我將永遠不和戀愛胡鬧，
也永不和我的心戲弄。
我將在你里面尋求隱蔽
在這苦海的岸邊。